

BENEFRI . Universités de Berne et Fribourg
Universitäten von Bern und Freiburg

**Convention de branche BEFRI
dans le domaine des Sciences de
l'environnement / du Développement
durable**

du 24 février 2014

**Fachkonvention BEFRI
im Fachbereich Umweltwissenschaften /
Nachhaltige Entwicklung**

vom 24. Februar 2014

Art. 1. Objet

En application de la convention du 3 mars 2008 concernant la collaboration entre les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (BENEFRI), une convention de branche est conclue entre:

Université de Berne:
Centre for Development and Environment,
Faculté des Sciences naturelles;

Université de Fribourg:
Domaine des Sciences de l'environnement,
Faculté des sciences;

Art. 2. But

¹ Cette convention règle, pour les domaines du développement durable / des sciences de l'environnement, la collaboration dans l'enseignement et la recherche entre les Universités de Berne et Fribourg. Elle tend à une utilisation optimale des ressources dont disposent les instituts partenaires.

² Elle encourage les échanges scientifiques et l'enseignement plurilingue. Elle vise notamment à offrir aux étudiant-e-s un assortiment plus diversifié et complet d'enseignements et mettre à profit les spécialités développées par les institutions concernées.

Art. 1. Gegenstand

Gestützt auf die Vereinbarung vom 3. März 2008 über die Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg (BENEFRI) wird eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen:

Universität Bern:
Centre for Development and Environment,
Philosophisch-naturwissenschaftliche
Fakultät;

Universität Freiburg:
Bereich Umweltwissenschaften,
Mathematisch-Naturwissenschaftliche
Fakultät;

Art. 2. Zweck

¹ Die vorliegende Konvention regelt die Zusammenarbeit in Lehre und Forschung im Fachbereich Umweltwissenschaften / Nachhaltige Entwicklung an den Universitäten Bern und Freiburg. Sie bezweckt eine optimale Nutzung der Mittel, die an den beteiligten Instituten zur Verfügung stehen.

² Sie fördert den wissenschaftlichen Austausch sowie den mehrsprachigen Unterricht und hat zum Ziel, den Studierenden ein breiteres und vielseitigeres Lehrangebot zur Verfügung zu stellen sowie aus den verschiedenen Forschungsschwerpunkten der beteiligten Institute vermehrt Nutzen zu ziehen.

Art. 3. Etendue de la coopération

La présente convention vise une coopération approfondie à travers les mesures suivantes:

- a) échange facilité des étudiant-e-s inscrit-e-s dans un programme dans les domaines du développement durable / des sciences de l'environnement grâce à une information adéquate aux étudiant-e-s et par une attribution facilitée et sans discrimination des prestations externes;
- b) information réciproque sur les travaux de recherches en cours et prévus ainsi que sur la participation commune à des projets de recherche nationaux et internationaux;
- c) coordination au niveau des horaires et de la matière de l'offre de cours en prenant en considération les points forts communs compatibles;
- d) échange d'enseignant-e-s pour des cours dans l'université partenaire;
- e) organisation en commun de prestations à l'attention des étudiant-e-s des deux universités;
- f) organisation de conférences, d'exposés publics et de colloques en commun;
- g) harmonisation de l'offre de cours du point de vue de l'octroi des crédits ECTS;
- h) indication des cours de l'université partenaire dans l'offre de cours interne.

Art. 4. Statuts des étudiant-e-s

¹ Les étudiant-e-s BENEFRI restent immatriculé-e-s dans leur université d'origine et y paient leur finance d'inscription. Ils ou elles ont le droit d'utiliser les infrastructures de l'université-hôte (installations sportives, bibliothèques, restaurants universitaires) et d'y passer des examens, pour lesquels les règlements de l'université-hôte s'appliquent.

² Pendant leur séjour, les étudiant-e-s de mobilité sont soumis-es aux règlements disciplinaires de l'université hôte.

Art. 3. Kooperationsumfang

Mit der vorliegenden Konvention wird eine vertiefte Zusammenarbeit durch folgende Massnahmen angestrebt:

- a) Förderung des Austauschs von Studierenden, welche im Fachbereich Umweltwissenschaften / Nachhaltige Entwicklung eingeschrieben sind, unter anderem durch eine erleichterte und diskriminierungsfreie Anerkennung der externen Studienleistungen sowie durch eine entsprechende Information der Studierenden;
- b) gegenseitige Information über laufende und geplante Forschungsarbeiten sowie gemeinsame Teilnahme an nationalen und internationalen Forschungsprojekten;
- c) Koordination der Lehrangebote in zeitlicher und fachlicher Hinsicht unter Berücksichtigung der gemeinsam vereinbarten Schwerpunktbildung;
- d) Austausch von Dozierenden für Gastvorlesungen an den Partneruniversitäten;
- e) Organisation gemeinsamer Lehrveranstaltungen für die Studierenden beider Universitäten;
- f) Organisation gemeinsamer Konferenzen, öffentlicher Vorträge und Kolloquien;
- g) Harmonisierung der Lehrangebote im Hinblick auf die Vergabe von ECTS-Punkten;
- h) Hinweis auf die Lehrveranstaltungen der Partneruniversitäten im eigenen Lehrveranstaltungsangebot.

Art. 4. Status der Studierenden

¹ Die BENEFRI-Studierenden bleiben an der Herkunftsuniversität immatrikuliert und entrichten dort ihre Studiengebühren. Sie haben das Recht an der Gastuniversität die Infrastrukturanlagen (Sportanlagen, Bibliotheken, universitäre Restaurants) zu benutzen und Leistungskontrollen abzulegen. Für die Leistungskontrollen gelten die Regelungen der Gastuniversität.

² Während ihres Aufenthaltes unterstehen die Studierenden der Disziplinargewalt der Gastuniversität.

Art. 5. Admission

Les étudiant-e-s qui sont inscrit-e-s dans leur université d'origine pour un programme dans les domaines du développement durable ou des sciences de l'environnement sont autorisé-e-s à suivre tous les enseignements donnés dans ces domaines dans l'université partenaire. Ces cours sont mentionnés lors de la publication de l'offre de cours respective des universités partenaires.

Art. 6. Reconnaissance et validation

¹ Les prestations obtenues dans l'université partenaire dans le cadre de cette convention de branche sont reconnues dans l'université d'origine.

² L'université hôte attribue les crédits ECTS suivant ses règlements et plans d'études. La validation dans un cursus donné s'effectue selon le plan d'études et les règlements de l'université d'origine; toutefois il n'est pas possible de valider plus de crédits ECTS qu'il n'en a été attribué.

³ Une validation est exclue si, par là, des règles de l'université d'origine sont contournées. Les notes obtenues sont reprises. Les modalités de reconnaissance sont déterminées par les dispositions de l'université d'origine.

⁴ Les crédits ECTS acquis dans le cadre de cette convention ne sont pas considérés comme des prestations extra facultaires ou externes au sens des règlements d'études. Néanmoins, dans tous les cas, les mémoires de Bachelor, là où celui-ci est prévu, et celui de master et, au minimum, 30 crédits ECTS dans un programme de bachelor ou de master doivent être acquis dans l'université d'origine de l'étudiant.

Art. 7. Recherche

Dans le domaine de la recherche, les enseignant-e-s des universités partenaires se tiennent au courant de leurs projets dans le but d'une collaboration étroite.

Art. 5. Zulassung

Die Studierenden, die an ihrer Herkunftsuniversität im Fachbereich Umweltwissenschaften / Nachhaltige Entwicklung eingeschrieben sind, werden zu allen Lehrveranstaltungen in diesem Fachbereich an den Partneruniversitäten zugelassen. Diese Veranstaltungen werden von den Partneruniversitäten bei der Veröffentlichung ihres Veranstaltungsangebotes entsprechend gekennzeichnet.

Art. 6. Anerkennung und Anrechnung

¹ Die an der Partneruniversität im Rahmen dieser Fachkonvention erbrachten Studienleistungen werden von der Herkunftsuniversität anerkannt.

² Die Gastuniversität vergibt die ECTS-Punkte entsprechend ihren Reglementen und Studienplänen. Die Anrechnung an einen konkreten Studiengang richtet sich nach dem Studienplan und den Reglementen der Herkunftsuniversität, wobei jedoch nicht mehr ECTS-Punkte angerechnet werden dürfen, als vergeben wurden.

³ Eine Anrechnung kann verweigert werden, sofern durch die Anrechnung auswärtiger Studienleistungen Regelungen der Herkunftsuniversität umgangen werden. Im Falle einer Anrechnung werden die erreichten Noten übernommen. Die Anrechnungsmodalitäten richten sich im Übrigen nach den Bestimmungen der Herkunftsuniversität.

⁴ Die im Rahmen dieser Konvention erworbenen ECTS-Punkte gelten nicht als ausserfakultäre bzw. auswärtig erworbene Studienleistungen im Sinne der Studienreglemente. Für einen Abschluss an der Herkunftsuniversität müssen jedoch an der Herkunftsuniversität in jedem Fall im Minimum 30 ECTS-Punkte pro Bachelor- oder Masterstudienprogramm erworben sowie die Bachelor- bzw. Masterarbeit verfasst werden.

Art. 7. Forschung

Im Bereich der Forschung orientieren sich die Dozierenden der beteiligten Universitäten über ihre Projekte und streben dabei eine enge Zusammenarbeit an.

Art. 8. Commission de branche

¹ Une commission de branche est créée; elle est chargée de régler les modalités de la collaboration conformément à l'art. 3 de la présente convention. Elle comprend deux représentant-e-s de chacune des institutions partenaires. Ceux-ci sont élus pour deux ans par les facultés sur proposition des instituts, respectivement des départements. La réélection est possible.

² La commission élit un président ou une présidente pour une durée de deux ans. Une réélection est possible. Elle détermine elle-même ses modalités de travail et se réunit deux fois par an, sur invitation du président ou de la présidente. Elle prend ses décisions à la majorité simple des membres présents.

Art. 9. Financement

¹ Les services fournis par les enseignant-e-s dans le cadre de cette convention font partie de leur charge ordinaire.

² Les frais de déplacement des enseignant-e-s et des étudiant-e-s sont remboursés en conformité avec l'accord du 3 mars 2008 sur la coopération entre les universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (BENEFRI).

Art. 10. Durée et entrée en vigueur

¹ La présente convention entre en vigueur dès son approbation par les organes compétents des universités participantes. Elle peut être dénoncée par les organes compétents des universités partenaires au 1er août de chaque année moyennant un préavis d'un an.

² Demeure réservée la validité de la Convention du 3 mars 2008 sur la collaboration entre les universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (BENEFRI).

Art. 8. Fachbereichskommission

¹ Es wird eine Fachbereichskommission gebildet, die mit der Umsetzung und den Modalitäten der Zusammenarbeit gemäss Art. 3 beauftragt ist. Sie umfasst je zwei Vertreterinnen oder Vertreter der beteiligten Institute. Diese werden auf Antrag der Institute bzw. Departemente durch die Fakultäten für jeweils zwei Jahre gewählt. Wiederwahl ist zulässig.

² Die Kommission wählt eine Präsidentin oder einen Präsidenten für die Dauer von zwei Jahren. Wiederwahl ist möglich. Sie bestimmt ihre Arbeitsweise selber und tritt zweimal jährlich auf Einladung des Präsidenten oder der Präsidentin zusammen. Sie fasst ihre Beschlüsse mit einfachem Mehr der anwesenden Mitglieder.

Art. 9. Finanzierung

¹ Die Dienste, die von den Dozierenden im Rahmen dieser Konvention geleistet werden, sind Teil ihres ordentlichen Lehrdeputats.

² Die Rückerstattung der Reisekosten der Dozierenden und der Studierenden richtet sich nach der Vereinbarung vom 3. März 2008 über die Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg (BENEFRI).

Art. 10. Dauer und Inkrafttreten

¹ Die vorliegende Konvention tritt mit der Genehmigung durch die zuständigen Organe der beteiligten Universitäten in Kraft. Sie gilt unbefristet und kann jeweils per 1. August mit einer Kündigungsfrist von einem Jahr von den zuständigen Organen der beteiligten Universitäten gekündigt werden.

² Vorbehalten bleibt die Gültigkeit der Vereinbarung vom 3. März 2008 über die Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg (BENEFRI).

Les doyennes/doyens des facultés participantes:
Die Dekaninnen/Dekane der beteiligten Fakultäten:

Universität Bern
Bern, den 3.4.2014



Silvio Decurtins, Dekan

Université de Fribourg
Fribourg, le 13.3.2014



Fritz Müller, Doyen

Les universités participantes:
Für die beteiligten Universitäten:

Universität Bern
Bern, den 10.4.14



Martin Täuber, Rektor

Université de Fribourg
Fribourg, le 12.03.2014



Guido Vergauwen, recteur